

Ville d'art et d'histoire  
sur le chemin de Compostelle

Kunst- en geschiedenis stad op  
weg naar Compostela

City of art and history  
on the road to Compostela



**2 films** à l'Office du Tourisme  
in de dienst voor toerisme  
at the Tourist Office

Vous voulez en savoir davantage sur les 2000 ans d'histoire de Tournai ou sur les étapes successives relatives à la construction de la Cathédrale ? L'Office du Tourisme vous propose deux films audiovisuels : « **le Couloir du Temps** » et « **De la pierre au ciel** ».  
Durée : 20 minutes.  
**Horaires** : identiques à ceux de l'Office du Tourisme. Dernière projection 30 minutes avant la fermeture. **Tarifs** : 2, 10 € (ou 1, 10 € pour les groupes, seniors et étudiants)  
**Durée** : 20 minutes

Wil je meer weten over de 2000 jaar geschiedenis van Doornik of over de opeenvolgende fasen van de bouw van de kathedraal ? De dienst voor toerisme biedt twee films aan : « **de gang van de tijd** » en « **tussen hemel en steen** ».  
**Duur** : 20 minuten.

**Openingsuur**: dezelfde als die van de dienst voor toerisme. Laatste vertoning 30 minuten voor sluitingstijd.  
**Tarieven**: € 2, 10 (of € 1, 10 voor groepen, senioren en studenten).

Would you like to know more about the 2000 years of history of Tournai or about the successive stages of the construction of the Cathedral? The Tourist Office offers you two multimedia shows :  
« **The corridor of time** » and « **Heaven carved from stone** »  
**Duration** : 20 minutes.

**Opening time** : same as this of the Tourist Office. Last show 30 minutes before closing.  
**Rates** : € 2, 10 (or € 1, 10 for groups, seniors and students)



**OFFICE DU TOURISME**  
Place Paul-Émile Janson 1 - 7500 Tournai  
info@visittournai.be - 0032 69 22 20 45



visittournai.be

La Ville de Tournai  
De stad Doornik  
The city of Tournai

Riche d'une histoire de plus de 2000 ans, Tournai trouve ses origines dans l'Antiquité romaine. Grâce à Childéric et Clovis, elle est aussi le berceau de la France. La cité médiévale a accueilli des milliers de pèlerins venus de Flandre et d'Europe du Nord. De ce long passé, la ville a gardé de prestigieux témoins : façades classées, rues pittoresques, quartiers historiques, et surtout deux monuments classés au patrimoine mondial de l'UNESCO, la cathédrale Notre-Dame et le beffroi. Tournai vous invite à découvrir ses richesses et à goûter sa convivialité. Envie de déguster une bière locale ou de tester un plat typiquement régional ou belge dans l'un de ses nombreux estaminets ? Les conseillers en séjour de l'Office du Tourisme se feront un plaisir de vous aider dans vos recherches. Bonne visite!

Met haar 2000 jaar geschiedenis, vindt de stad Doornik haar oorsprong in de Romeinse Oudheid. Dankzij Childeric en Clovis is ze ook de bakermat van Frankrijk. De middeleeuwse stad verwelkomde duizenden pelgrims uit Vlaanderen en Noord-Europa. Uit dit lange verleden heeft de stad prestigieuze getuigen bewaard : geklasseerde gevels, pittoreske straatjes, historische wijken en vooral twee monumenten die in de lijst van UNESCO Werelderfgoed zijn opgenomen, de Notre-Dame kathedraal en het befort. Doornik nodigt je uit om haar rijkdom te ontdekken en haar vriendelijkheid te proeven. Wil je een lokaal biertje of een typisch streek- of Belgisch gerecht proeven in een van de vele café-restaurants? De collega's aan de balie van de dienst voor toerisme helpen je graag bij je zoektocht. Veel plezier met je bezoek !

With a rich history of more than 2000 years, Tournai has its origins in Roman antiquity. Thanks to Childeric and Clovis, it is also the cradle of France. The medieval city welcomed thousands of pilgrims from Flanders and Northern Europe. From this long past, the city has kept prestigious witnesses : classified facades, picturesque streets, historic districts, and especially two monuments listed on World Heritage Sites by UNESCO, Notre-Dame Cathedral and the belfry. Tournai invites you to discover its richness and to taste its friendliness. Would you like to taste a local beer or try a typical regional or Belgian dish in one of its many estaminets? The Tourist Office's staff will be happy to help you in your search. Enjoy your visit!

Les associations jacquaires  
De Sint-Jacobs verenigingen  
The St. James associations

Quelles associations contacter ? Pour obtenir votre « credencial » ou recevoir des conseils durant votre séjour à Tournai, voici les pages web intéressantes avant de poursuivre votre voyage vers la France. Vous y trouverez des documents PDF qui vous informeront sur l'itinéraire à suivre pour rejoindre Lille (non balisé), Lens, Arras et bien d'autres destinations...



**Wi-Fi gratuit** à l'Office du Tourisme (VISITTOURNAI)  
et dans le cœur historique (TOURNAI DIGITAL CITY).

Met welke verenigingen kan je contact opnemen? Voor het verkrijgen van je "credencial" of advies tijdens je verblijf in Doornik, hier zijn de interessante webpagina's voordat je je reis naar Frankrijk voortzet. Je vind er PDF-documenten die je informeren over de route naar Lille (niet afgebakend), Lens, Arras en vele andere bestemmingen



**Gratis Wi-Fi** in de dienst voor toerisme (VISITTOURNAI)  
en in het historisch centrum (TOURNAI DIGITAL CITY)

Which associations to contact? To get your "credencial" or receive advice during your stay in Tournai, here are interesting web pages before going on your journey to France. You will find PDF documents that will inform you about the route to Lille (not marked out), Lens, Arras and many other destinations...



**Free Wi-Fi** at the Tourist Office (VISITTOURNAI)  
and in the historic centre (TOURNAI DIGITAL CITY).



Souvenirs de Saint-Jacques de Compostelle  
Santiago de Compostela souvenirs

Gardez un petit souvenir de votre passage à Tournai ! Carte postale, carnet, magnet, porte-clé ou maque-page à l'effigie de Saint-Jacques de Compostelle sont en vente à la boutique de l'Office du Tourisme. Vous y trouverez également une série d'articles cadeaux portant le label Tournai ou Wallonie Picarde (mugs, stylos, livres, jeux, posters, articles pour enfants, ...).

Demandez à nos conseillers en séjour le « **tampon** »  
Saint-Jacques pour compléter votre credencial.

**Horaires de l'Office du Tourisme** :  
9h à 17h30 en semaine du 01/04 au 31/10  
(9h30 à 12h30 et 13h30 à 17h30  
de week-end) - 9h à 17h en semaine  
du 02/11 au 31/03 (9h30 à 12h30  
et 13h30 à 17h le week-end, fermé le  
dimanche matin).

Bewaar een kleine souvenir aan je tijd in Doornik ! Postkaarten, dagboekjes, magnets, sleutelhangers of bladwijzers met de beeltenis van Santiago de Compostela zijn te koop in de winkel van de dienst voor toerisme. Men vindt ook een reeks geschenkartikelen met het label Doornik of Wallonie Picarde (mugs, pennen, boeken, spelletjes, affiches, kindersgadgets, enz...)

Verlang aan collega's van de balie de Santiago **stempel** om je credencial te vervolledigen.

**Openingsuur van de dienst voor toerisme**:  
van 9.00 tot 17.30 uur op werkdagen van 01/04 tot 31/10 (9.30 tot 12.30 uur en 13.30 tot 17.30 uur in het weekend) - van 9.00 tot 17.00 uur op werkdagen in winter (9.30 tot 12.30 uur en 13.30 tot 17 uur in het weekend, gesloten op zondagsmorgen)

Keep a little souvenir of your time in Tournai! Postcards, notebooks, magnets, key rings or bookmarks bearing the effigy of Santiago de Compostela are on sale at the Tourist Office shop. You will also find a set of gift items bearing the Tournai or Wallonie Picarde label (mugs, pens, books, games, posters, children's items, ...)

Ask our front office staff the Santiago **stamp** to complete your "credencial".

**Tourist Office opening time**:  
9 am to 5.30 pm on weekdays from 01/04 to 31/10 (9.30 am - 12.30 pm / 1.30 pm - 5.30 pm on weekends). In winter 9 am to 5 pm on weekdays (9.30 am - 12.30 pm / 1.30 pm - 5 pm on weekends, closed on Sunday morning).

Boutiques pour les pèlerins  
Winkels voor pilgrims  
Shops for pilgrims

Chaussures usées ? Sac à dos abimé ? Roue de vélo voilée ?  
L'Office du Tourisme vous propose de bonnes adresses afin d'améliorer votre équipement de randonnée et de vélo pour la suite de votre voyage.

Versleten schoenen? Beschadigde rugzak? Fietswiel waar een slag in zit?  
De dienst voor toerisme biedt je goede adressen om je wandel- en fietsuitrusting voor de rest van je reis te verbeteren.

Worn shoes? Damaged Backpack? Buckled bicycle wheel?  
The Tourist Office offers you good addresses to improve your hiking and cycling equipment for the rest of your trip.

Randonnées / Trektocht / Hike



A.S.Adventures	Rue des Bastions, 100	0032 69 57 89 55
Decathlon	Froyennes - Rue de Maire, 6	0032 69 49 50 22
Sportsdirect	Boulevard Walter de Marvis, 22	0032 69 22 63 14

Vélo/ Fiets / Bike



Want you bike	Quai des Vicinaux, 24	0032 69 23 21 80
Cycles Clément sprl	Chaussée d'Audenarde 214	0032 69 45 55 54
Xbike	Rue de l'Orient 17	0032 69 23 22 29
Vandenbossche cycles	Chaussée de Tournai, 95	0032 69 22 36 03
Cycles Gauquier	Rue Hector Delaissé, 13 - 7610 Rumes	0032 69 64 13 13

Atelier de réparation/ Herstellersatelier / Bike Repair shop



Méli Vélo	Rue Saint-Piat, 88	0032 69 33 22 38
Point Vélo	Place Crombez, 10	0032 69 66 64 77



L'Office du Tourisme dispose d'un kit de dépannage pour les petites réparations.

De dienst voor toerisme beschikt over een pakket voor het herstellen van kleine storingen

The Tourist Office offers a kit for small breakdowns.

Hébergements  
Overnachten  
Accommodation



Envie de passer une nuit dans notre charmante ville ? Tournai dispose d'hébergements adaptés à vos besoins ! Situées principalement dans le centre ville, l'auberge de jeunesse et les diverties chambres d'hôtes sont prêtes à vous accueillir pour partager un moment convivial tout en découvrant les richesses locales. Profitez-en pour déguster un plat et breuvage typiques de la Cité des 5 Clochers dans l'un des ses nombreux restaurants et estaminets.

Trek in een nacht in onze charmante stad door te brengen? Doornik beschikt over accommodatie aangepast aan je behoeften! De jeugdherberg en de verschillende gastenkamers, voornamelijk gelegen in het centrum van de stad, verwelkomen je om een gezellig moment te delen en de lokale schatten te ontdekken. Maak de gelegenheid gebruik om te genieten van een typisch gerecht en biertje van de Stad van Vijf Klokkens Toren in een van de vele cafés-restaurants.

Would you like to spend a night in our charming city? Tournai has accommodation adapted to your needs! Located mainly in the city centre, the youth hostel and the various B&B welcome you to share a friendly moment while discovering local treasures. Take the opportunity to enjoy a typical dish and beer from the City of the Five Bell Towers in one of its many restaurants and estaminets.



**Auberge de jeunesse**  
Rue St-Martin, 64  
00 32 69 21 61 36



**Camping de l'Orient**  
Rue Jean Baptiste Moens, 8  
00 32 69 22 26 35

Contact :

**Office du Tourisme** - Place Paul-Émile Janson, 1  
00 32 69 22 20 45 - visittournai.be

**Association des Amis de St-Jacques**  
0032 69 23 56 71 - pelerinssaintjacquestournai@gmail.com

La coquille, symbole du pèlerinage  
De schelp, symbol van de pelgrimstocht  
The shell, symbol of pilgrimage.

Au Moyen Age, les pèlerins allaient jusqu'au point le plus occidental du continent après Santiago, le Cap Finisterre (Cabo Fisterra). Arrivés sur les plages galiciennes, ils remarquaient un nombre incalculable de coquillages éparpillés sur le sable. Les voyageurs en ramassaient un pour l'attacher autour du cou. De retour au pays, ils se pavanaient avec leur trophée, témoin de leur grand voyage. Aujourd'hui cette coquille est signe de reconnaissance du pèlerin sur les chemins de Compostelle, et sert de repère pour ces grands randonneurs. A Tournai, on en compte 40 depuis le Pont des Trous jusqu'à la chapelle Notre-Dame de Grâce.

In de Middeleeuwen reisden pelgrims naar het meest westelijke punt van het continent na Santiago, Kaap Finisterre (Cabo Fisterra). Toen ze op de stranden van Galicië aankwamen, zagen ze een onberekenbaar aantal schelpen verspreid over het zand. Reizigers pikten er een op en bonden hem om hun nek. Thuisgekomen, liepen ze rond met hun trofeeën, getuige van hun grote reis. Nu is deze schelp een teken van erkenning van de pilgrim op de paden van Compostela, en dient als bewegwijzering voor deze grote wandelaars. In Doornik zijn er 40 van hen, van de Pont des Trous tot de Notre-Dame de Grâce kapel.

In the Middle Ages, pilgrims travelled to the westernmost point of the continent after Santiago, Cape Finisterre (Cabo Fisterra). When they arrived on the Galician beaches, they noticed countless numbers of shells scattered on the sand. Travellers picked them up and tied them around their neck. Back home, they strutted around with their trophies, witnesses of their great journey. Today this shell is a sign of recognition of the pilgrim on the way to Compostela, and is used as markers for these great hikers. In Tournai, there are 40 of them from the Pont des Trous to the Notre-Dame de Grâce chapel.





2

## L'église Saint-Jacques De Sint-Jacobskerk The church of St. James

Edifiée aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, l'architecture gothique typiquement tournaisienne de cette église a tout pour vous séduire. Comme la Cathédrale Notre-Dame, son style a influencé la construction d'autres monuments en Flandre. Au Moyen Age, elle était située en dehors de la ville et accueillait les pèlerins qui ne pouvaient plus entrer dans la Cité des 5 Clochers une fois les remparts fermés. Notez les deux particularités : le maître-autel qui présente l'histoire de l'apôtre Jacques, et le plafond peint au 15<sup>e</sup> siècle, qui décrit des anges musiciens accompagnés d'instruments d'époque (luth, harpe ou cornemuse).

**Horaires :** 9h à 18h (du 01/04 au 31/10), fermeture à 16h en hiver. **Entrée libre.**

Gebouwd in de 13<sup>e</sup> en 14<sup>e</sup> eeuw, heeft typische gotische architectuur van deze kerk alles om u te verleiden. Net als de Notre-Dame kathedraal heeft haar stijl de bouw van andere monumenten in Vlaanderen beïnvloed. In de Middeleeuwen bevond het zich buiten de stad en verwelkomde de pelgrim die na de sluiting van de wallen de stad niet meer konden betreden. Let op de twee bijzonderheden : het hoogaltaar met het verhaal van de apostel Jacobus, en het in de 15<sup>e</sup> eeuw geschilderde plafond met een beschrijving van engelenmuzikanten, begeleid door oude instrumenten (luit, harp of doedelzak).

**Openingsuur:** 9u tot 18u (van 01/04 tot 31/10), gesloten om 16u in de winter. **Gratis toegang.**

Built in the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries, the typical gothic architecture of this church will delight you. Like Notre-Dame Cathedral, its style has influenced the construction of other monuments in Flanders. In the Middle Ages, it was located outside the city and welcomed pilgrims who could no longer enter it once the ramparts were closed. Note the two particularities: the high altar which presents the story of the apostle James, and the ceiling painted in the 15<sup>th</sup> century, which describes angel musicians accompanied by period instruments (lute, harp or bagpipe).

**Opening time :** 9 am to 6 pm (from 01/04 to 31/10), closed at 4pm in winter. **Free admission.**



1

## Le Pont des Troux De Oude brug The Old Bridge

Ancienne porte d'eau militaire datant du XIII<sup>e</sup> siècle, le Pont des Troux permettait de défendre la cité et de récolter les taxes auprès des bateaux voulant entrer dans la ville. Seules les tours sont d'origine car les arches de la partie centrale ont été détruites durant la Seconde Guerre mondiale. Celles-ci font l'objet d'une modification dans le cadre de la mise à gabarit de l'Escaut.

De Pont des Troux, een voormalige militaire waterpoort uit de 13<sup>de</sup> eeuw, werd gebruikt om de stad te verdedigen en belastingen te innen van boten die de stad wilden binnenvaren. Alleen de torens zijn van oorsprong omdat de bogen in het central deel tijdens de Tweede Wereldoorlog werden verwoest. Deze krijgen een nieuwe look in het kader van de verbreding van de Schelde.

A former water gate dating from the 13<sup>th</sup> century, the Pont des Troux was used to defend the town and collect taxes from boats wishing to enter the city. Only the towers are of origin because the central arches were partly destroyed during the Second World War. These are subject to modification as part of the Scheldt widening.



TOURNAY. — Le Pont des Troux.

3

## L'hôpital Saint-Jacques Het Sint-Jacobsziekenhuis The St James' hospital

Le saviez-vous ? Tournai détenait en son centre un lieu d'accueil pour les pèlerins de passage. Construit en 1319 par le prévôt de Tournai, l'ancien hôpital Saint-Jacques accueillait les voyageurs et les pauvres en quête de logement ou de soins. Malheureusement, il disparut en 1670, en même temps que sa chapelle qui abritait une confrérie dédiée à l'apôtre.

Wist je dat? In het centrum van de stad werd een plaats van ontvangst voor pelgrims gehouden. Het voormalige Sint-Jacobsziekenhuis, gebouwd in 1319 door de provoost van Doornik, verwelkomde reizigers en armen die op zoek waren naar onderdak of verzorging. Helaas verdween het in 1670, in dezelfde periode als de kapel waar zich een aan de apostel gewijde broederschap bevond.

Did you know that? Tournai held in its centre a welcome place for passing pilgrims. Built in 1319 by the Tournai Provost Officer, the former St James' Hospital welcomed travellers and poor people in search of accommodation and care. Unfortunately, it disappeared in 1670, at the same time as its chapel, which sheltered a brotherhood dedicated to the apostle.



5

## La chapelle Notre-Dame de Grâce De Notre-Dame de Grâce kapel The Notre-Dame de Grâce chapel

Erigée en 1666 sur le chemin d'Antoing, la petite chapelle construite par l'abbaye Saint-Nicolas des Prés, possède une particularité au niveau du balisage. Contrairement aux coquilles de bronze posées au sol, le coquillage se trouve ici sur le mur. Vous pouvez apercevoir dans ce lieu sacré une statue de l'apôtre Jacques en train de guérir un estropié.

De kleine kapel van de abdij van Saint-Nicolas des Prés, gebouwd op de weg naar Antoing in 1666, heeft een bijzonder kenmerk wat betreft de bewegwijzering. In tegenstelling tot bronzen schelpen die op de vloer zijn geplaatst, ligt de schelp hier op de muur. Je kan op deze heilige plaats een standbeeld zien van de apostel Jacobus, die een kreupele geneest.

On your way to Antoing, you'll find a small chapel built in 1666 by the abbey of Saint-Nicolas des Prés. It has a peculiarity in the marking : the bronze shell is here on the wall, not on the floor. You can see in this holy place a statue of the apostle James healing a cripple.

3

## La Cathédrale Notre-Dame De onze-lieve-vrouw kathedraal Notre-Dame Cathedral



Reprise sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité à l'**UNESCO**, unique pour ses cinq tours, la Cathédrale Notre-Dame va vous surprendre de par son gigantisme et ses deux styles d'architecture différents : roman pour la nef et le transept, gothique pour le chœur. La salle dite du « trésor » renferme de magnifiques pièces, comme la chaise de Saint-Eluthère, de précieuses ivoires, une tapisserie du XV<sup>e</sup> siècle ou encore le manteau porté par Charles-Quint. Découvrez sans plus attendre les richesses de ce chef d'œuvre inestimable !

**Horaires :** 9h à 18h du lundi au vendredi, fermé entre 12h et 14h le week-end et jours fériés. Fermeture à 17h en hiver. **Entrée libre pour la cathédrale. Trésor :** 2, 50 € (ou 2 € pour les groupes, seniors et étudiants).

De Notre-Dame kathedraal, die op de **UNESCO**-lijst van het Werelderfgoed staat, uniek is voor haar vijf torens. Ze zal je verrassen met haar gigantische afmetingen en twee verschillende bouwstijlen : Romaans voor het schip en het dwarschip, Gotisch voor het koor. De zogenaamde "schatkamer" bevat prachtige stukken, zoals de reliekschrijn van Sint-Eluthère, kostbaar voor, een 15<sup>de</sup> eeuws wandtapijt of de jas van Karel V. Ontdek zonder verdere vertraging de rijkdom van dit onbetaalbare meesterwerk!

**Openingsuur:** maandag tot en met vrijdag van 9.00 tot 18.00 uur. Gesloten tussen 12.00 en 14.00 uur in het weekend en op feestdagen, om 17.00 uur in de winter. **Gratis toegang tot de kathedraal. Schatkamer:** € 2, 50 (of € 2 voor groepen, senioren en studenten).

Listed as world heritage site at the **UNESCO**, Notre-Dame Cathedral is unique for its five towers. It will surprise you by its extraordinary dimensions and by its 2 architectural styles : Romanesque for the nave and the transept, Gothic for the choir. The treasure room contains masterpieces, such as the Saint-Eluthère shrine, precious ivories, a 15<sup>th</sup> century tapestry or the coat worn by Charles-Quint. Discover without further delay the secrets of this priceless gem!

**Opening time :** 9 am to 6 pm Monday to Friday, closed between 12 pm and 2 pm on weekends and public holidays. Closed at 5 pm during winter months. **Free admission to the cathedral. Treasure room :** € 2, 50 (or € 2 for groups, seniors and students).

4

## Le Beffroi Het belfort The belfry



Le plus ancien beffroi de Belgique est également classé patrimoine mondial de l'**UNESCO**. Après avoir grimpé les 257 marches, vous profiterez d'une vue à couper le souffle sur la ville et les environs. Au troisième palier, vous aurez la chance de découvrir le grand carillon qui fait retentir ses joyeuses notes lors des concerts donnés de Pâques à fin septembre.

**Horaires :** 9h30 à 17h30. Fermé entre 12h30 et 13h30 et le lundi. **Horaires d'hiver :** voir Office du Tourisme. **Tarifs :** 2, 10 € (ou 1 €, 10 € pour les groupes, seniors et étudiants).

Het oudste Belfort van België is ook erkend als **UNESCO** Werelderfgoed. Na het beklimmen van de 257 treden geniet je van een indrukwekkend uitzicht over de stad en haar omgeving. Op het derde niveau krijg je de kans om de grote beiaard te ontdekken. Hij laat zijn vrolijke noten weerklinken tijdens de concerten die van Pasen tot eind september worden gegeven.

**Openingsuur:** 9.30 tot 17.30 uur. Gesloten tussen 12.30 en 13.30 uur en op maandag. **Wintertijd :** zie dienst voor toerisme. **Tarieven:** € 2, 10 (of € 1, 10 voor groepen, senioren en studenten).

The oldest belfry in Belgium is also listed as World Heritage Site at the **UNESCO**. After climbing the 257 steps, you will enjoy a beautiful point of view over the city and surroundings. On the third level, you will have the chance to discover the large carillon that gives joyful notes during concerts from Easter to the end of September.

**Opening time :** 9.30 am to 5.30 pm. Closed between 12:30 pm and 1:30 pm and on Mondays. **Wintertime :** see Tourist Office. **Rates :** € 2, 10 (or € 1, 10 for groups, senior and students).

